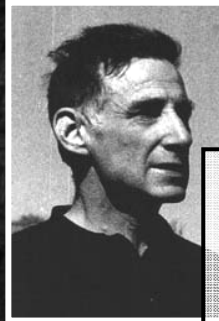


Mantible

A r a b a k o E r r i o x a k o I K A E u s k a l t e g i a

El euskaltegi IKA de Rioja Alavesa y Viana Además de dar clases de Euskera a los/as adultos/as, Realiza actividades destinadas a favorecer el conocimiento de la cultura euskaldun y el uso del euskera. Esta publicación que tienes entre manos quiere hacer de puente para todos/as aquellos/as que todavía no se han acercado al euskera o apenas lo conocen. Para ello contaremos con la ayuda de aquellos/as que han aprendido el idioma o lo están haciendo ahora. Esperamos que disfrutéis del contenido y si os animáis a aprenderlo no dudéis en acudir al euskaltegi IKA.



Eta barrualdean...

■ **"Xalbador"**. Si alguien elevó a la cumbre el verso en euskera, ése fue Fernando Aire Etxart, "Xalbador", "el pastor de Urepele". Incomprendido en algún momento de su vida, convertido en mito hoy. **p. 7**

■ **José Javier Elvira**: "Nire hitz kuttuna "oihartzuna" da; bizitzaren oihartzuna. Azkenean dena itzuli egiten da, errepikatu egiten da. Gure bizitza, aurreko beste bizitza batzuen oihartzuna da". **5. 6. orr.**



campaña de matriculación 2011-2012

El Euskaltegi ya ha comenzado la campaña de matriculación para el presente curso 2011-2012. Desde el 12 de septiembre y hasta el 23 se organizan reuniones en varios pueblos de Rioja Alavesa, Logroño, Viana y Mendavia. Comenzamos en Mendavia el día 12 de septiembre y la última reunión será en Samaniego el día 23. Los horarios para dichas reuniones oscilan entre las 19:30 y las 21:00 horas. También podéis llamarnos por teléfono o escribir un mensaje a nuestro correo para cualquier consulta. En nuestra contraportada disponéis de información más detallada. **p. 8**

Oiongo IKA euskaltegia
Diputazio kalea, 32
01320 Oion
945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia
Berberana zeharkalea, 5
01300 Biasteri
945 621 055

<http://www.ikanet.net>
errioxa@ikanet.net



solasean.....

José Manuel Villanueva

Como es costumbre en este apartado, conversamos con amigos/as sobre el euskera: sus experiencias, opiniones... En esta ocasión hemos hablado con José Manuel, alumno veterano que realizó un espectacular proceso de euskaldunización en el euskaltegi de Oyón. Trabajó durante muchos años en el mundo de la imprenta, pero una alergia le obligó a cambiar de trabajo. Actualmente trabaja en una empresa de congelados. Sin embargo, en ese intervalo de tiempo tuvo oportunidad de formarse como profesor y estuvo varios años en el euskaltegi de Oyón impartiendo clases. Natural de Cádiz vino con sus padres a la edad de 4 años, y desde entonces vive en Oyón. Vamos a conocerle un poco mejor.



Noiz eta nola ezagutu zenuen euskara?
Beti gustatu izan zait, gainera gazteagoa nintzela, eta Andaluziara joaten ginenean oporrak pasatzera, gogoan dut familiak nongoa nintzen galdetzen zidala eta nik beti esaten nuen: "Soy vasco".

Zer dela eta hasi zinen ikasten?

Beti izan dut euskara ikasteko gogoia, baina lan-ordutegiagatik ez neukan aukera askorik izaten, badakizu lanak mugatzen zaitu askotan. Behin, lantegiz aldatu nintzen eta lantegi haren ordutegia egokia zenez, asko pentsatu gabe euskaltegian eman nuen izena. Atsegina izan zen: ikaskideon arteko harremanak, irakasleak, heldua zarela berriro eskolara joan... esperientzia aberasgarria.

Apúntate y prueba. El euskara no es difícil, es diferente y una vez que le cojas la mecánica te vas asombrar de lo fácil que es. Inténtalo, merece la pena.

Zer esango zenioke euskararekin harremanik ez duenari?

Euskera ez dela zaila ezta gogorra ere. Ikasteko gogoia izan behar duzu, eta euskaraz pentsatu, baina tira, edozein hizkuntza ikasteko horixe da egin behar dena, ezta? Jende askok pentsatzen du zaila dela, baina nik ezberdina dela esango nuke.

¿Nola ikusten duzu euskararen egoera Oionen?

Orain zenbait tabernatan edo-eta dendatan eskatu eta hitz egiteko aukera dago. Negozio batzuen jabeak eta zerbitzariak kastolan ibilitakoak dira, horregatik, aukera gehiago dago euskaraz jarduteko. Tira, zerbait aurreratu dugu, baina toki ofizialetan, aldiz, udaletxean edo medikuarenean, kasu, ez behar beste. Hortxe zer eginik bada oraindik.

En algunas tabernas o negocios puedes hablar euskera sin problema, ya que algunos de los responsables de esos negocios han pasado por la ikastola. Sin embargo, en sitios oficiales como el ayuntamiento o centro de salud, apenas se ha avanzado. Hay que trabajar mucho para mejorar.

Udaletxeko partaide zareten aldetik proposamenik ba al daukazue euskararen egoera hobetzeko?

Jakina. Guk proposamen batzuk badauzkagu eta udaletxera eramateko asmotan gabiltza euskararen egoera hobetze aldera.

Ziur egon gure esku dagoen guztia egingo duguna. Ez dakit lortuko dugun, baina gure helburuetako bat horixe da.

Queremos llevar una serie de propuestas al ayuntamiento para mejorar la situación del euskera. No sé si lograremos algo, pero ese es uno de nuestros objetivos y haremos todo lo que esté en nuestra mano.

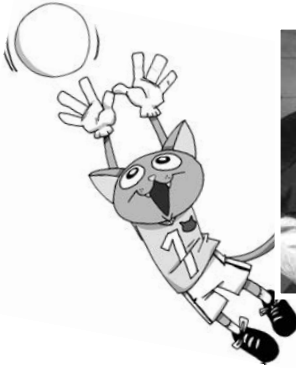
¿Cádiz ala Oion?

A ze galdera... Biak! Nahiz eta Cadizen jaio, Oion oso maite dut. Euskarak dio euskalduna naizela, beraz, "quiero a Cadiz que es mi pueblo" eta Oion maite dut nire herria baita. Ez dakit ulertu didazuen...



zuek ere euskaraz.....

■ Aquí encontraréis conversaciones sencillas que se nos plantean todos los días, bien con los/as amigos/as, la familia, comprando en la tienda, tomando algo en un bar... Ahora os proponemos una nueva lección que tiene mucho que ver con el anterior número de julio.



Ahmed dut izena (*Me llamo Ahmed*).
10 urte ditut (*Tengo 10 años*).

Oionen bizi naiz eta ikasten dut (*Vivo y estudio en Oyón*).
Futbola izugarri gustatzen zait (*Me gusta mucho el fútbol*).

Amaia dut izena (*Me llamo Amaia*).
27 urte ditut (*tengo 27 años*)

Paganosen bizi naiz eta Biasterin lan egiten dut (*Vivo en Páganos y trabajo en Laguardia*).

Idazkaria naiz (*Soy secretaria*).

Manolo dut izena (*Me llamo Manolo*).
54 urte ditut (*Tengo 54 años*).

Bastidan bizi naiz emazte eta bi seme-alabarekin (*Vivo en Labastida con la mujer y mis dos hijos*).

Garraiolaria naiz, kamioiarekin gauzak upeltegiz upeltegi banatzen ditut (*Soy camionero, reparto material de bodega en bodega*).

■ Fijaos en lo que hemos resaltado en negro. Es la forma de expresar acciones frecuentes, es decir, "compro o suelo comprar". En el número anterior comentamos que en castellano cuando proponemos algo ("¿Vamos al cine?") utilizamos la forma presente y en euskera añadimos al verbo principal las terminaciones "-ko/go" ("Zinemara joango gara?"). Esta vez os mostramos cómo decir "Todos los domingos vamos al cine o solemos ir". Al igual que en castellano, utilizamos el aspecto presente para ese cometido. En euskera añadimos al verbo principal la terminación **TEN/TZEN**: **egiten**, **ikusten**, **bazkaltzen**, **apurtzen...TZEN** se lo añadiremos a los verbos que acaben en "tu/du" o en "ri" (**begiratu-mirar**, **eseri-sentarse**, **etorri-venir**, **garbitu-limpiar...**). Al resto le añadimos **TEN** (**eramaten**, **ikusten**, **erosten...**). Mirad los ejemplos en el siguiente recuadro.

Voy todos los días - Egunero joaten naiz / Lee todas las noches - Gauero irakurtzen du
Bebe vino (suele beber vino) - Ardoa edaten du / Viene todos los años - Urtero etortzen da
Todos los meses compra ropa - Hilero arropa erosten du / No te das cuenta - Ez zara ohartzen

HIZTEGIA

nekazari (*agricultor-a*) igeltsero (*albañil*) dendari (*tendero-a*) tabernari (*tabernero-a*)
irakasle (*profesor-a*) margolari (*pintor-a*) albaitari (*veterinario-a*) iturgin (*fontanero-a*)
erizaina (*enfermero-a*) garbitzaile (*limpiador-a*) ile-apaintzaile (*peluquero-a*)





gure kuttunak.....

■ Esta página se va a dedicar a recoger los lugares o rincones más queridos por nuestros colaboradores. Ellos mismos nos explicarán cómo llegar y por qué les resulta tan especial. En esta ocasión nos vamos a nuestra Navarra más cercana...

Mendabia-Elizagorria-Mendabia



Mendabiako zonalde ezezagun batetik txangoa egitea proposatuko dizuet. Hasteko, Mendabia eta Elizagorria banatzen dituen errotondatik abiatuko gara. CYGSA enpresaren ondoan dagoen eskuinerako bidea hartuko dugu eta *La Hilera* leku umelean sartuko gara. Leku berde eta hezea da, bi mendilerroren artean sartuta, ezkerrean *La Maruja* eta eskuinean *Beraza*. Bere garaian *Berazan* Ama Birjinaren basiliza zegoen gaur egun ukuilu zahar bat dagoen lekuan. Belardia zeharkatuko dugu bide hesitu batetik basabehien artean. *Linares* ibaiak leku txundigarri hori ureztatzen du. Leku

paregabea da *lertxunak*, *ahateak*, *amiamokoak*, *milotzak* edo *miruak* behazteko. Belardiaren eskuinean doan bidetik jarraituko dugu. Elizagorria hurbiltzen ari gara. Milazka baso polit bat aurkituko dugu, eta harkaitz batzuk agertuko dira. 6 kilometroan Elizagorrian gaude. Herrian sartu gabe eskuinera jo behar dugu *Plana Hermosarako* bidetik (SL NA 196). Ibilaldiaren alde lehorrena da. Zereal, mahasti, txaparroak edo pinudien artean joango gara. Prismatikoak eramatea gomendagarria da, ez baita zaila *arrano* mesfidatiren bat ikustea, *eperzalea* edo *sugezalea* esate baterako, Nola ez, *belatza* ikusiko dugu, eta ziur *putreak* gure gainetik pasatuko direna. Zorte pittin batekin, eta uda izanik, *sai-zuria* ikusteko parada izango dugu. Aurrera segituko dugu gogor, *Plana Hermosara* iristeak guztiz beteko gaitu, izan ere hortik *Kodes* mendilerroa iparraldean eta *La Ez* hegoaldean ikus daitezke. Jaitsieran berandu egin bazaigu, *hontz handia* eta *mozoloen* kantuak entzungo ditugu. Beti bide beretik atera gabe *Beraza* zeharkatuko dugu eta bariantea saihesteko dagoen zubiak Mendabiara eramango gaitu. Orotara 18 kilometro inguru izango dira.

Os voy a proponer un paseo por una zona desconocida de Mendavia. Partimos desde la rotonda que hace de cruce entre Mendavia y Lazagurria, junto a la fábrica de plásticos CYGSA. Bajamos una cuesta y nos adentramos de lleno en el término de *La Hilera*. Es una zona húmeda y fría, de verdes prados encajonada entre dos líneas montañosas: a la izquierda *La Maruja* y a la derecha *Beraza*. Antiguamente aquí había una ermita a la que rendían culto los mendavieses a la Virgen María, donde hoy hay un viejo corral de ovejas. Cruzamos el prado por un camino vallado, rodeados de vacas bravas. Las aguas del río *Linares* riegan este precioso paraje; es buena oportunidad para observar *garzas reales*, *garcetas*, *patos*, *cigüeñas*, etc. Siempre presente el *milano negro* y si es verano, el *real* también. Con suerte podemos topar con alguna especie de *aguilucho*. Seguimos hacia adelante por el camino de la derecha. Acercándonos a Elizagorria, un bosque de tamarices nos refresca la mirada. Ya se pueden ver los primeros vestigios de roca caliza. A los 6 kilómetros más o menos llegamos a Elizagorria. Sin entrar al pueblo tomamos un camino hacia la derecha dirección *Plana Hermosa* (SL NA 196). Esta es la parte más árida de la excursión. El camino discurre entre cereal, viñas, chaparrales y bosquetes de *Pino alepo*. Es recomendable llevar los catalejos, pues es fácil ver desconfiadas *águilas* como la *culebrera* o *perdicera*. El omnipresente *cernícalo* también hará acto de presencia. Cómo no, cuesta arriba y cuesta abajo los *buitres* planeaban sobre nuestras cabezas y si es verano y tenemos suerte, el *alimoche* también nos honrará con su presencia. Seguimos adelante, el camino está marcado. Al llegar al alto de *Plana Hermosa* las vistas de la sierra de *Codes* al norte y la sierra riojana de *La Ez* al sur. Al descender atravesamos los dominios del *búho real*, *chico* o el *mochuelo* que habitan en los pinares. Entre viñas recorreremos todo el término de *Beraza*. Acercándonos al final, un puente nos ayuda a sortear la nueva variante y acto seguido llegamos a Mendavia. En total habrán sido unos 18 kilómetros.



euskarak lagun.....

■ El pasado 3 de diciembre de 2010, Día Internacional del Euskera, **Eusko Ikaskuntza**-Sociedad de Estudios Vascos, tuvo una iniciativa para celebrar la ocasión. En su web nos proponían enviar nuestra palabra favorita en euskera, y a su vez una breve explicación por la elección de la misma. Personas relevantes del panorama euskaldun se mezclaban con otros euskaltzales en la citada web. Nosotros hemos tomado prestadas las palabras del gran científico euskaldun Pedro Miguel Etxenike y el cantautor de Zornotza, Mikel Urdangarin. El resto de los testimonios son de nuestros alumnos/as e irakasles que han querido colaborar con la iniciativa que les hemos propuesto desde **Mantible**. Eskerrik asko guztioi!



Anonimoa
INFERNUKO TXIKITOA

Cuando era pequeño en casa me venían a decir algo así como que el euskera y todo lo relacionado con ello era como el demonio. Por suerte, con el tiempo supe ir viéndole los cuernos al toro. Me hizo mucha gracia cuando escuché este nombre "Infernuko txikitoa" (Demonio).



Susi
ASTIRO

Nire hitz kuttunen artean, "astiro" hitza dago. Astiro da umeen arteko hitz garrantzitsuenetarikoa bat; astiro-astiro guztia ikasten dutelako. Bizitzan ere gauzak astiro egitea beharrezkoa da eta, horrexegatik, hitz horretan dago gakoa. *Entre mis palabras favoritas está "astiro" (despacio). Una de las más importantes entre los niños/as; todo lo aprenden despacio. En la vida también es necesario caminar sosegadamente. En esa palabra está la clave.*



Pedro Miguel Etxenike
AMATXI

Hitzak berak ez du azalpenik behar.
La palabra en sí no necesita explicación.



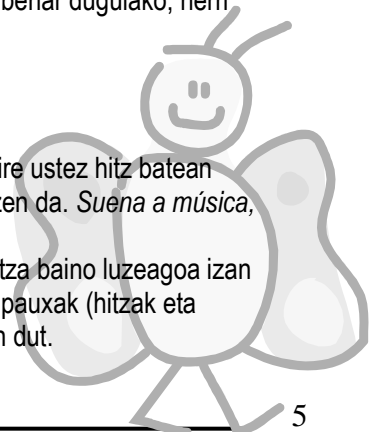
Aitor
BURUJABETZA

Para mi gusto, la palabra más bonita en euskera es "burujabetza" (soberanía, "dueño de tu cabeza", literalmente). Ser dueños de nosotros mismos, el derecho a elegir el futuro de cada uno, y al fin y al cabo, que nadie tenga poder sobre nuestra opinión, nuestro pensamiento, nuestros principios o incluso, nuestro futuro. Me gusta la metáfora de la palabra, su significado y su pronunciación. Me gusta también porque es una palabra que deberíamos usar más a menudo ya que como pueblo aún no la hemos conseguido.
Nire hitz kuttunen artean "burujabetza" da. Nor bere buruaren jabe izatea, bakoitzak etorkizuna erabakitzeke eskubidea izatea, eta azken batean, gure iritzia, pentsaera, printzipioak edo-eta geroa ez zapuztea. Atsegin dut hitzaren metáfora, esanahia eta ahoskera. Atsegin dut, gure bizitzan maizago erabili behar dugulako, herri bezala, gaur egun, oraindik lortu ez dugulako.



Carmen
PINPILINPAUXA

Gehien gustatzen zaidan hitzetako bat pinpilinpauxa da. Nire ustez hitz batean tximeletaren errealitatea esaten du: leunki eta poliki mugitzen da. *Suena a música, igual que como se mueve, sin prisa pero con seguridad...*
Ez dakit, hona etorri nintzenez ikasi nuen eta tximeleta hitza baino luzeagoa izan arren, bestea baino gehiago gustatzen zait... Agian pinpilinpauxak (hitzak eta animaliak) poesia du eta poesia hori horrela hobeto ikusten dut.



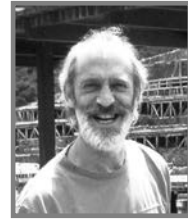


euskarak lagun.....

Andoni

ERDIBANA

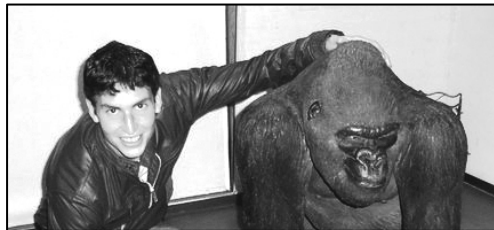
Nik badaukat zuri ez zaizu faltako; zuk badaukazu niri ez zait faltako. Hitz ederra iruditzen zait, elkartasun handikoa. *Si yo tengo, a ti no te faltará; si tú tienes, a mí no me faltará. Me parece una palabra hermosa, de gran solidaridad.*



Mikel Urdangarin

URA

Bere txikitasunean sekulako indarra gordetzen duelako. Izan ere, nireztat, beste ezerk ez du gordetzen haren pareko indarririk. Izakiok nondik gatozen modu egoskorrean erakusten digulako. Batetik, gupidagabe eta basati eta bestetik, bare eta ukendu emale agertzen zaigulako. Eta bukatzeko, ura baino edari hobeagorik ez dagoelako munduan (askok honako baieztapen hau sobera erakusten ez dugun arren...).



Christian

PINPILINPAUXA

Nik pinpilinpauxa hitza aukeratu dut bere soinuagatik, eta oso txikia nintzenetik ahoskatzen ikasi nuelako. Nire ustez oso hitz atsegina da, intsektua bera bezalakoa. Oso gustuko ditut eta edertasunarekin lotzen ditut.



Nerea

XUMEA

Soinuagatik, eta nire bizitzaren atal guztietan "xumea" hitza beti egoten ahalegintzen naizelako. *Por su sonido. Además, intento que esté presente en todos los ámbitos de mi vida.*



Jesús

TXIMELETA

Hitz hau oso polita, dibertigarria, eta ozena da. Haritz, iloba, beti dabil euren bila, eta tximeleta bat ikusten duenean, esaten dit: "*¡Tío, tío, mira, una tximeleta!*", kar, kar.



Nagore

HELBURU

Bizitza osoan egoten gara helburuak betetzen eta euskara askorentzako izaten da HELBURU nagusia.



Montse

LAPIKOA

Etxe guztietan lapiko handi bat egon dadila eta beti beteta. Munduan goserik ez! *¡Que haya en todas las casas una cazuela grande y siempre llena. No al hambre en el mundo!*



Alain

ARGAZKIA

Argazkien bidez gure bizitzan zeharreko hainbat pasarte gordetzen ditugu. Argazkiak ikustean pasadizo politik gogoratzen ditugu, tokiak, pertsonak, lagunak... Gure bizitzaren parte dira, eta momentu horiek berriro bizi nahi genituzke. Horretarako egiten ditugu argazkiak.



Adita

ARMIARMA. *A mí siempre me ha gustado, o mejor dicho, la palabra que me llamó la atención la primera vez que la oí, es "armiarma" (araña). No sé, me sorprendió.*

Estábamos en clase de primero haciendo mímica. Después de estar un rato moviéndose por toda la clase, descubrimos qué estaba haciendo un compañero. A continuación, la profesora dijo lo que era en euskera. Y de verdad, nos pareció imposible que hubiera una palabra como esa en euskera.



euskaltzaleak.....

Fernando Aire Etxart, "Xalbador" (1920-1976)



Los idiomas con mayor número de hablantes están perdiendo el oficio de improvisar versos; en euskera, en cambio, dicho oficio, *bertsolaritza* se mantiene vivo y cada vez más fuerte. Todos/as los/as vasco-parlantes conocen la *bertsolaritza*; la mayoría de los/as vascos/as admira dicho arte, el 25% es aficionado y el 10% es aficionado empedernido. En las dos ramas, escrita e improvisada, si alguien elevó a la cumbre el verso en euskera, ése fue Fernando Aire "Xalbador", "el pastor de Urepele". Incomprendido en algún momento de su vida, convertido en mito hoy. Nació en Urepele, población de su padre. Su madre era de EEUU. No fue buen alumno, pues le obligaban a utilizar el francés, y él siempre amó el euskera. A los 14 años se encargaba de todas las labores que exigía el rebaño de su padre. En el pastoreo es cuando realmente se

aficionó a la *bertsolaritza*. Se casó a los 23 años y tuvo 4 hijos. El tiempo que le permitía su oficio, lo dedicó a ir de pueblo en pueblo improvisando versos en eventos festivos. Participó en cuatro competiciones de bertsolaris de Euskal Herria quedando finalista en tres y segundo en la última (con silbidos del público). En el verso escrito venció en la mayoría de certámenes en los que participó entre 1972 y 1976. Ese año publicó "*Odolaren Mintzoa*", para muchos el mejor libro de versos escritos en euskera, versos que muestran el verdadero rostro de Xalbador, versos cuyo valor va más allá de un simple análisis sociolingüístico. Ese mismo año, en un homenaje que le rendían cientos de amigos/as venidos de todas las esquinas de Euskal Herria a su Urepele natal, se encontró mal y posteriormente murió. Hoy en día se sigue realizando el homenaje todos los años.

Munduan hain hedatua egon den eta hizkuntza nagusietan tamalez galtzeko arriskuan dagoen bat-bateko bertsogintzak euskaraz bizi-bizirik dirau, indartsu eta indartuz. Euskal hiztunen artean, denek ezagutzen dute bertsolaritza, gehienek miresten dute, jendearen %25 bertsozalea da eta %10 zale amorratua. Euskal bertsolaritzak dituen adar bietan (bat-batekoa eta bertso jarriak) gailurrik dudagabeenetako bat Fernando Aire "Xalbador" izan da, "Urepeleko artzaina". Gaur egun miretsia bada ere, ez zen beti ondo ulertua eta hartua izan. Urepelen jaio zen, aitaren herrian, ama AEBkoa zuen. Ez zen ikasle ona izan; izan ere, frantsesa erabiltzera behartzen zuten eta berak euskara zuen bihotzean eta mingainean. 14 urterako aitaren artaldearen lan guztiak bere gain zituen. Artzain zela zaletu zen erabat bertsotan. 23 urte zituela ezkondu zen eta 4 seme-alaba izan zituen. Artzaintzak uzten zionean herriz herri eta festaz festa ibiltzen zen bertsotan. Euskal Herriko lau Txapelketa Nagusitan hartu zuen parte, hirutan finalista eta azkenekoan bigarren geratu zelarik. Saio horretan gero txalo bihurtu ziren jendearen txistuak entzun behar izan zituen. Bertso idatzian, 1972tik 1976ra, aurkeztu zen sari gehienak irabazi zituen. 1976an, "*Odolaren Mintzoa*" argitaratu zuen, askorentzat inoiz idatzi den bertso libururik ederrena. Urte horretan, Urepelen, Euskal Herriko txoko guztietatik etorritako jendea omenaldi bat egiten ari zitzaioela, ondoezik sentitu eta geroago hil egin zen. Gaur egun, urtero ospatzen da omenaldia.



curso 2011-2012 ikasturtea

reuniones matriculación – matrikulazio bilerak septiembre / iraila

EGUNA	LEKUA	HELBIDEA	ORDUA
12	Mendavia / Mendabia	Ciberteca	20:00
13	Laguardia / Biasteri	Euskaltegia	20:00
14	Logroño	Escuela Oficial de Idiomas "El Fuero de Logroño" General San Jurjo, 4	19:30
15	Oyón / Oion	Euskaltegia	20:00
19	Elvillar / Bilar	Ikastola	20:00
19	Lanciego / Lantziego	Ikastola	21:00
20	Labastida / Bastida	Ikastola	20:00
21	Elciego / Eltziego	Kultura Etxea/Casa de Cultura	20:00
21	Lapuebla de Labarca	Ikastola	21:00
22	Viana	Centro Cultural Navarra Villoslada Kultura Etxea	20:00
23	Samaniego	Ikastola	20:00

metodika
euskara ikasteko metodologia berria

Euskara, errazago eta erosoago
Euskera, más fácil y más cómodo

Gozatu euskara ikasten. Gure metodologia komunikatiboari esker, orain errazago eta erosoago ikas dezakezu.

Disfruta aprendiendo euskera. Gracias a nuestra metodología avanzada, ahora aprenderlo es más fácil y más cómodo.

ikanet.net

ika

GASTEIZ 945 288 922 ARATZ 945 154 341 ZALDIARAN 945 244 905

euskaraba.com
arabako euskararen ataria

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística

TESTUAK: Arabako Errioxako IKA ■ Eusko ikaskuntza ■ Xabier Amuriza ("Xalbadarren Mirakulua") ■ Bidegileak
ARGAZKIAK: ■ Arabako Errioxako IKA ■ Euskonews ■ Banco de imágenes del ITE ■ bertsulari
ILUSTRAZIOAK: Microsoft Office ■ Alberto Arribas Merino, Instituto de Técnicas Educativas (ITE)